

## Woord zoekt vertaling (6): to frogmarch

Voor *to frogmarch* geeft [The Free Dictionary](#) deze definities:

1. *a method of carrying a resisting person in which each limb is held by one person and the victim is carried horizontally and face downwards*
2. *any method of making a resisting person move forward against his will*

Andere woordenboeken geven soortgelijke beschrijvingen.

Van Dale Engels-Nederlands heeft er geen Nederlands woord voor, alleen een omschrijving:

1. (met vier man) bij de armen en benen pakken en voortslepen
2. bij de armen pakken en voortduwen

Is het woord 'afmarcheren' synoniem aan *to frogmarch*? Dat werd geopperd door collega's, maar als je 'afmarcheren' in woordenboeken en naslagwerken opzoekt, vind je alleen de definitie: heengaan, inrukken, wegtrekken. Kortom, een legerterm die niet lijkt te duiden op het onder dwang meenemen van iemand die zich verzet.

Wat is dan wél een adequate vertaling voor *to frogmarch*, het voortduwen of meetrekken van een tegenstribbelende verdachte door twee agenten, of het bij armen en benen vastpakken en wegdragen van een opstandige demonstrant?

Is er een woord voor? Of zullen we het in het Nederlands altijd met een wat langere beschrijving moeten doen?